

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Петербургский государственный университет путей сообщения
Императора Александра I»
(ФГБОУ ВО ПГУПС)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

по дисциплине

«ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» (Б1.О.2)

для направления

(20.04.01) «Техносферная безопасность»

по магистерским программам

«Опасные технологические процессы и производства»

«Инженерная защита окружающей среды»

Санкт-Петербург
2023

1. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

1. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, приведены в п. 2 рабочей программы.

2. Задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих индикаторы достижения компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

2. Перечень материалов, необходимых для оценки индикатора достижения компетенций, приведен в таблице 2.1.

Т а б л и ц а 2.1

Для очной и заочной форм обучения

Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения по дисциплине	Материалы, необходимые для оценки индикатора достижения компетенции
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4).		
УК-4.1.1. Знает правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации	Обучающийся знает особенности системы изучаемого иностранного языка, его грамматические и лексические аспекты, относящиеся к деловому общению, письменному и устному;	Письменный перевод № 1 Письменный перевод № 2 Презентация Деловое письмо Тест по дисциплине № 1 Тест по дисциплине № 2 Вопросы к зачету (1 семестр) Вопросы к зачету (2 семестр)
УК-4.1.2. Знает современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках	Обучающийся знает стилистические особенности системы изучаемого иностранного языка, относящиеся к деловому общению, письменному и устному;	Письменный перевод № 1 Письменный перевод № 2 Презентация Деловое письмо Тест по дисциплине № 1 Тест по дисциплине № 2 Вопросы к зачету (1 семестр) Вопросы к зачету (2 семестр)
УК-4.1.3. Знает существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия	Обучающийся знает иностранный язык в объеме, необходимом для получения информации профессионального содержания из аутентичных источников информации	Письменный перевод № 1 Письменный перевод № 2 Презентация Деловое письмо Тест по дисциплине № 1 Тест по дисциплине № 2 Вопросы к зачету (1 семестр) Вопросы к зачету (2 семестр)
УК-4.2.1. Умеет применять на практике коммуникативные технологии, методы и	Обучающийся умеет применять знания иностранного языка в ситуациях делового общения в	Письменный перевод № 1 Письменный перевод № 2 Презентация Деловое письмо

Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения по дисциплине	Материалы, необходимые для оценки индикатора достижения компетенции
способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия	процессе академического и профессионального взаимодействия	Тест по дисциплине № 1 Тест по дисциплине № 2 Вопросы к зачету (1 семестр) Вопросы к зачету (2 семестр)
УК-4.3.1. Имеет навыки использования методики межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий	Обучающийся имеет навыки решения профессиональных и академических коммуникативных задач на иностранном языке.	Письменный перевод № 1 Письменный перевод № 2 Презентация Деловое письмо Тест по дисциплине № 1 Тест по дисциплине № 2 Вопросы к зачету (1 семестр) Вопросы к зачету (2 семестр)

Материалы для текущего контроля

Для проведения текущего контроля по дисциплине обучающийся должен выполнить следующие задания:

Письменный перевод №1

Практическое задание «Письменный перевод № 1» представляет собой перевод научно-технической статьи по тематике магистерской программы в рамках Модуля 1 «Работа с оригинальной литературой по тематике магистерской программы». Поиск оригинальной научно-технической литературы в рамках тематики магистерской программы осуществляется обучающимся самостоятельно посредством просмотрочного и поискового чтения рекомендованных журналов и публикаций интернет-ресурсов. К переводу избранного фрагмента обучающийся приступает после одобрения его преподавателем.

Пример

A report published on November 26 by Canada's auditor general lists several shortcomings in the way Transport Canada oversees the safety of the country's 31 federal railways.

The auditor general's findings are particularly concerning in the wake of the crude oil train derailment and subsequent explosion in Lac-Megantic, Quebec, on August 7 which killed 47 people.

Transport Canada has implemented a regulatory framework for rail transport that includes a safety management system approach to identify, analyse, and respond to safety risks, and has made progress with federal railways to implement it. However, the auditor general says that despite progress over the past 20 years, "a number of longstanding and important safety issues remain, including trespassing, grade crossings, concerns about the environment, the collection of data on safety performance from federal railways, and the implementation and oversight of safety management systems."

While Transport Canada has conducted many inspections and some audits to identify non-compliance with rail safety regulations, rules, and engineering standards, the auditor general says it does not systematically collect and use important railway safety performance and risk data to ensure that it is targeting the higher-risk railways and the most significant safety risks.

Although federal railways were required to implement safety management systems 12 years ago, the auditor general says Transport Canada has yet to establish an audit approach that provides a minimum level of assurance that they have done so.

Письменный перевод № 2

Практическое задание «Письменный перевод № 2» представляет собой перевод деловой корреспонденции в рамках Модуля 2 «Особенности делового/профессионального общения на иностранном языке». Тематика текста для письменного перевода деловой корреспонденции определяется преподавателем.

Пример

Dealing with Orders. A Letter Explaining Delay in Delivery

Panton Manufacturing Ltd
Panton Works
Hounslow
Middlesex
NW6 280
Telephone +44 (0)20 8353 0125
E-mail d.panton@panman.co.uk

8 October 20-

Mr H. Majid
Majid Enterprises
Grant Road
Bombay
INDIA

Dear Mr Majid

I am writing to you concerning your order, No. CU 1154/d, which you placed four weeks ago. At that time we had expected to be able to complete the order well within the delivery date which we gave you of 18 June, but since then we have heard that our main supplier of chrome has gone bankrupt.

It will be necessary to find an alternative supplier who can fulfil all the outstanding contracts we have to complete. As you will appreciate this will take some time, but we are confident that we should be able to deliver consignments to our customers by the middle of next month.

The units themselves have been assembled and only need completing. We regret this unfortunate situation over which we had no control, and apologize for the inconvenience

caused. We will understand if you wish to cancel the order, but stress that we are confident that we will be able to complete delivery by the middle of next month.

Please let us know your decision as soon as possible. Thank you for your consideration.

Yours sincerely

D. Panton
Managing Director

Презентация

Информация, регламентирующая выполнение данного задания, находится в учебном пособии Афанасьева Е.А., Зелинская Ю.А., Лютомская И.Л., Рипачьева Е.А. Деловой английский язык: учебное пособие по английскому языку/ – СПб.: ФГБОУ ВО ПГУПС, 2020, – 53 с. // Unit XII Making a Presentation – Стр. 38-42; Unit XIII Presenting a Company – Стр. 42-45. Задание по выполнению презентации: Ex. 8, стр. 42.

Тема презентации

1. Презентация компании/организации/проекта в сфере, связанной с тематикой магистерской программы.

«Деловое письмо»

Информация, регламентирующая выполнение данного задания, находится в учебном пособии Афанасьева Е.А., Зелинская Ю.А., Лютомская И.Л., Рипачьева Е.А. Деловой английский язык: учебное пособие по английскому языку/ – СПб.: ФГБОУ ВО ПГУПС, 2020, – 53 с. // Unit VI Writing a CV or Resume – Стр. 20-23; Задание по составлению делового письма: Ex. 7, стр. 23.

Тема делового письма

1. Сопроводительное письмо (к резюме)

Тест по дисциплине № 1

Примеры тестовых заданий

1. Выберите верные предлоги, чтобы закончить предложения.

I am studying [[at in]] Alexander I Petersburg State Transport University. I am studying [[for on]] a Master's degree [[in on]] Engineering. The course lasts two years. I am [[in on]] my first year now.

2. Выберите имя существительное, словарное определение которого дано ниже.

A division or office of a large organization

- a) head office
- b) subsidiary
- c) branch

7. Заполните пропуск в предложении наиболее подходящим глаголом.

The company _____ in 2000.

- a) started
- b) founded
- c) organized
- a) employs

3. Заполните пропуск в предложении наиболее подходящим глаголом.

The company _____ 2,600 people.

- a) exploits
- b) employs
- c) works

4. Выберите правильный вариант ответа.

€437

- a) four hundred and thirty seven euros
- b) four thousand and thirty seven euros
- c) four hundred thirteen seven euros
- d) forty three hundred and seven euros

5. Определите, каким структурным элементом презентации является следующее предложение.

Let me introduce myself. I'm Ann Brown from IT department.

- a) Telling the audience how the talk is structured
- b) Moving to a new point
- c) Introducing yourself
- d) Referring to visuals
- e) Saying what your topic is
- f) Inviting questions

Тест по дисциплине № 2

Примеры тестовых заданий

1. Прочитайте отрывок из письма. Определите цель написания данного письма, выбрав один из предложенных вариантов ответов.

Could you send us further information about the anti-virus software that is listed on your web-site?

- a) A letter asking for information.
- b) A letter giving information
- c) A letter accepting an invitation
- d) A letter refusing an invitation
- e) A letter of congratulations
- f) A letter of complaint

2. Определите стиль письма, отрывок из которого дан ниже (formal – официально-деловой, informal – разговорный).

If you'd like any more details, just let me know.

- a) Formal
- b) Informal
- c) require

3. Выберите правильный вариант начала и конца делового письма.

You are writing a letter of invitation to Mr Smith.

- a) Dear Mr Smith – Yours faithfully
- b) Dear Sir Smith – Yours sincerely
- c) Dear Sir – Yours faithfully
- d) Dear Mr Smith – Yours sincerely

4. Прочитайте отрывок из делового письма. Определите, каким элементом структуры делового письма он является.

We look forward to hearing from you.

- a) The address of a writer

- b) The address of the person/company you are writing to
- c) Opening
- d) Body of the letter
- e) A final sentence
- f) Closing

Перечень вопросов к зачету (1 семестр)

I. Перечень разговорных тем

Проверяемые индикаторы достижения компетенции:

УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3

1. What is your speciality?
2. What are your scientific interests?
3. What is the field of your research?
4. What scientific problems dealing with your speciality are you interested in / working on?
5. What is the subject of your research?
6. What research work are you engaged in at the moment?
7. What do you think the most informative print/online resource (i.e. journal, website) on your speciality is?
8. Have you managed to find any interesting information for your scientific work?
9. Have you got any publications/results of your scientific work?
10. Speak about your scientific / working career.

II. Письменный перевод статьи по тематике магистерской программы

Проверяемые индикаторы достижения компетенции:

УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3

III. Реферирование статьи по тематике магистерской программы

Проверяемые индикаторы достижения компетенции:

УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3

Перечень вопросов к зачету (2 семестр)

I. Перечень разговорных тем

Проверяемые индикаторы достижения компетенции:

УК-4.1.1; УК-4.1.2; УК-4.1.3; УК-4.2.1; УК-4.3.1

1. Speak about your degree course and scientific interests
2. Speak about the field of your research and the problems you are working on.
3. Speak about types and styles of commercial correspondence.

II. Письменный перевод научно-технической статьи по тематике магистерской программы

Проверяемые индикаторы достижения компетенции:

УК-4.1.1; УК-4.1.2; УК-4.1.3; УК-4.2.1; УК-4.3.1

III. Реферирование научно-технической статьи по тематике магистерской программы

Проверяемые индикаторы достижения компетенции:

УК-4.1.1; УК-4.1.2; УК-4.1.3; УК-4.2.1; УК-4.3.1

3. Описание показателей и критериев оценивания индикаторов достижения компетенций, описание шкал оценивания

Показатель оценивания – описание оцениваемых основных параметров процесса или результата деятельности.

Критерий оценивания – признак, на основании которого проводится оценка по показателю.

Шкала оценивания – порядок преобразования оцениваемых параметров процесса или результата деятельности в баллы.

Показатели, критерии и шкала оценивания заданий текущего контроля приведены в таблице 3.1.

Для очной формы обучения (1 семестр)

№ п/п	Материалы необходимые для оценки знаний, умений и навыков	Показатель оценивания	Критерии оценивания	Шкала оценивания
1	Письменный перевод №1	Содержательная идентичность текста перевода	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода	3
			Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала	2
			Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью	1
			Неэквивалентная передача смысла: ошибки искажают содержание оригинала	0
		Лексический аспект перевода	Использование лексических эквивалентов для не менее 80% текста	2
			Использование лексических эквивалентов для 60-80% текста	1
			Использование лексических эквивалентов менее чем для 60% текста	0
		Грамматический аспект перевода	Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для научно-публицистического и/или делового стиля речи не менее 80% текста	3
			Использование грамматических эквивалентов для 60-80% текста;	2
			Использование грамматических эквивалентов для 40-50% текста	1
			Использование грамматических эквивалентов для менее 30% текста	0
		Соблюдение языковых норм и правил языка перевода	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для не менее 80% текста	2
			Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 50-80% текста	1
			Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для менее 50% текста.	0
		Итого максимальное количество баллов за «Письменный перевод»		
2	Презентация	Решение коммуникативной задачи	Коммуникативная задача решена	1
			Коммуникативная задача не решена	0
		Соответствие лексическим нормам	Полностью соответствует	2
			Частично соответствует	1

		Не соответствует	0	
	Соответствие грамматическим нормам	Полностью соответствует	2	
		Частично соответствует	1	
		Не соответствует	0	
	Соответствие стилистическим нормам	Полностью соответствует	2	
		Частично соответствует	1	
		Не соответствует	0	
	Оформление материала в соответствии с рекомендациями	Присутствует	1	
		Отсутствует	0	
	Оригинальность изложения материала	Присутствует	1	
		Отсутствует	0	
	Умение привлечь и удерживать внимание аудитории	Присутствует	1	
		Отсутствует	0	
	Итого максимальное количество баллов за «Презентацию»		10	
3	Тест по дисциплине № 1 (50 заданий)	Правильность ответа	Ответ верный	1
			Ответ неверный	0
		Итого максимальное количество баллов за «Тест по дисциплине»		50
Итого максимальное количество баллов			70	

Для очной формы обучения (2 семестр)

№ п/п	Материалы необходимые для оценки знаний, умений и навыков	Показатель оценивания	Критерии оценивания	Шкала оценивания
1	Письменный перевод №2	Содержательная идентичность текста перевода	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода	3
			Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала	2
			Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью	1
			Неэквивалентная передача смысла: ошибки искажают содержание оригинала	0
		Лексический аспект перевода	Использование лексических эквивалентов для не менее 80% текста	2
			Использование лексических эквивалентов для 60-80% текста	1
			Использование лексических эквивалентов менее чем для 60% текста	0
		Грамматический аспект перевода	Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для научно-публицистического и/или делового стиля речи не менее 80% текста	3
			Использование грамматических эквивалентов для 60-80% текста;	2
			Использование грамматических эквивалентов для 40-50% текста	1
			Использование грамматических эквивалентов для менее 30% текста	0
		Соблюдение языковых норм и правил языка перевода	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для не менее 80% текста	2
			Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 50-80% текста	1

			Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для менее 50% текста.	0
		Итого максимальное количество баллов за «Письменный перевод»		10
2	Деловое письмо	Решение коммуникативной задачи	Коммуникативная задача решена полностью	2
			Коммуникативная задача решена частично	1
			Коммуникативная задача не решена	0
		Соответствие лексическим нормам	Полностью соответствует	2
			Частично соответствует	1
			Не соответствует	0
		Соответствие грамматическим нормам	Полностью соответствует	2
			Частично соответствует	1
			Не соответствует	0
		Соответствие стилистическим нормам	Полностью соответствует	2
			Частично соответствует	1
Не соответствует	0			
Оформление материала в соответствии с рекомендациями	Присутствует полностью	2		
	Присутствует частично	1		
	Отсутствует	0		
		Итого максимальное количество баллов за «Деловое письмо»		10
3	Тест по дисциплине № 2 (50 заданий)	Правильность ответа	Ответ верный	1
			Ответ неверный	0
				Итого максимальное количество баллов за «Тест по дисциплине»
		Итого максимальное количество баллов		70

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Процедура оценивания индикаторов достижения компетенций представлена в таблице 4.1.

Таблица 4.1

Для очной формы обучения (1 семестр)

Вид контроля	Материалы, необходимые для оценивания	Максимальное количество баллов в процессе оценивания	Процедура оценивания
1. Текущий контроль	Письменный перевод №1 Презентация Тест по дисциплине № 1	70	Количество баллов определяется в соответствии с таблицей 3. Допуск к зачету ≥ 50 баллов
2. Промежуточная аттестация	Перечень вопросов к зачету	30	— получены полные ответы на вопросы – 25-30 баллов; — получены достаточно полные ответы на вопросы – 20-24 баллов; — получены неполные ответы на вопросы или часть вопросов – 11-19 баллов; — не получены ответы на вопросы или вопросы не раскрыты – 0-10 баллов.
ИТОГО		100	
3. Итоговая оценка	«зачтено» - 60-100 баллов «не зачтено» - менее 59 баллов (вкл.)		

Для очной формы обучения (2 семестр)

Вид контроля	Материалы, необходимые для оценивания	Максимальное количество баллов в процессе оценивания	Процедура оценивания
1. Текущий контроль	Письменный перевод №2 Деловое письмо Тест по дисциплине № 2	70	Количество баллов определяется в соответствии с таблицей 3. Допуск к зачету ≥ 50 баллов
2. Промежуточная аттестация	Перечень вопросов к экзамену	30	<ul style="list-style-type: none"> – получены полные ответы на вопросы – 25-30 баллов; – получены достаточно полные ответы на вопросы – 20-24 баллов; – получены неполные ответы на вопросы или часть вопросов – 11-19 баллов; – не получены ответы на вопросы или вопросы не раскрыты – 0-10 баллов.
ИТОГО		100	
3. Итоговая оценка	«зачтено» - 60-100 баллов «не зачтено» - менее 59 баллов (вкл.)		

Разработчик оценочных материалов
доцент кафедры «Русский и
иностраннные языки»
«28» февраля 2023 г.

_____ С.А. Кораблёва